

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.577.1998.TREATIES-8 (Notification Dépositaire)

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE  
ROME, 17 JUILLET 1998

RECTIFICATION DU STATUT ET TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL CORRESPONDANT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire et se référant à la notification dépositaire C.N.502.1998.TREATIES-3 en date du 25 septembre 1998 concernant les propositions de corrections à apporter à l'original du Statut (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) et aux exemplaires certifiés conformes, communique :

Au 6 novembre 1998, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans le texte original du Statut (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celui-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.

Le 10 novembre 1998



CORRESPONDENCE UNIT

42 MEMBER STATES plus 2 NON-MEMBERS

FRENCH AND SPANISH

ALBANIA  
ALGERIA  
ANDORRA  
ARGENTINA  
BELGIUM  
BENIN  
BURKINA FASO  
BURUNDI  
CAMBODIA  
CAMEROON  
CAPE VERDE  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC  
CHAD  
COMOROS  
CONGO  
COTE D'IVOIRE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO  
DJIBOUTI  
EQUATORIAL GUINEA  
FRANCE  
GABON  
GUINEA  
GUINEA-BISSAU  
HAITI

ITALY  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
LEBANON  
LUXEMBOURG  
MADAGASCAR  
MALI  
MAURITANIA  
MONACO  
MOROCCO  
NIGER  
PARAGUAY  
ROMANIA  
RWANDA  
SAN MARINO  
SAO TOME AND PRINCIPE  
SENEGAL  
TOGO  
TUNISIA

NON-MEMBER STATES

HOLY SEE  
SWITZERLAND

INFORMATION COPY SENT TO:

ALSON SENT TO:



ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL  
CRIMINAL COURT  
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE  
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DU STATUT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Rome Statute of the International Criminal Court, adopted at Rome on 17 July 1998 (Statute),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté à Rome le 17 juillet 1998 (Statut),

WHEREAS it appears that the original of the Statute (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts) contains errors,

CONSIDÉRANT que l'original du Statut (textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe comporte des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.502.1998.TREATIES-3 of 25 September 1998,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.502.1998.TREATIES-3 du 25 septembre 1998,

WHEREAS by 6 November 1998, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 6 novembre 1998, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Statute (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Statute established on 29 September 1998.

A FAIT PROCÉDER dans l'original dudit Statut (textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Statut établis le 29 septembre 1998.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous, Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 10 November 1998.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 10 novembre 1998.

Hans Corell

C.N.577.1998.TREATIES-8 (Annex - Annexe)

**CORRECTIONS TO THE  
ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**CORRECTIONS AU  
STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE**

AUTHENTIC ARABIC TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ARABE

التصويبات على نظام روما الأساسي للمحكمة  
الجناحية الدولية

[باء - التصويبات]

[ألف - النص الأصلي]

الدبياجة:

الدبياجة:

قبل الفقرة الأولى، تضاف عبارة: إن الدول  
الأطراف في هذا النظام الأساسي،

الفقرة الأولى

المادة ٨ (هـ) '٣'، السطر ٢:

المادة ٨ (٢) (هـ) '٣'، السطر ٢:

بموجب القانون الدولي للمنازعات المسلحة

بموجب قانون المنازعات المسلحة

المادة ٨ (٢)، السطر ١:

المادة ٨ (٢)، السطر ١:

٢ - ليس في الفقرتين ٢ (ج) و (هـ) ما يؤثر  
على

٢ - ليس في الفقرتين ٢ (ج) و (د) ما يؤثر  
على

المادة ١٨ (٤)، السطر ٢:

المادة ١٨ (٤)، السطر ٢:

وفقا للمادة ٨٢.

وفقا للمادة ٨٢، الفقرة ٢.

المادة ١٩ (٩)، السطر ١:

المادة ١٩ (٩)، السطر ١:

٩ - لا يؤثر تقديم أي طعن

٩ - لا يؤثر تقديم الطعن

المادة ١٩ (١١)، السطر ٣:

كان عليه أن يخطر الدولة حينما يتملق الأمر  
بالإجراءات التي جرى التنازل بشأنها.

المادة ١٩ (١١)، السطر ٣:

أخطر بذلك الدولة التي جرى التنازل لها عن  
الإجراءات.

المادة ٢٨: ترقيم الفقرات مبين كالآتي:

- ١

(أ)

(ب)

- ٢

(أ)

(ب)

(ج)

(أ)

١٠

٢٠

(ب)

١٠

٢٠

٣٠

المادة ٢٨ (٢)، السطر ١:

غير الوارد وصفها في الفقرة (أ)، يُسأل الرئيس

المادة ٢٨ (٢)، السطر ١:

غير الوارد وصفها في الفقرة ١، يُسأل  
الرئيس

المادة ٥٥ (١) (د)، السطر ١:

للقبض أو الاحتجاز التعمفي، ولا يجوز

المادة ٥٥ (١) (د)، السطر ١:

للقبض أو الاحتجاز التعمفي، ولا يجوز

المادة ٥٥ (١) (د)، السطر ٢:

المنصوص عليها في هذا النظام الأساسي.

المادة ٥٥ (١) (د)، السطر ٢:

المنصوص عليها في النظام الأساسي.

... תשובה נכונה.

התשובה הנכונה היא (א) כי יש להוסיף את המספרים.

התשובה הנכונה היא (ב) כי יש להחסיר את המספרים.

התשובה הנכונה היא (א) כי יש להוסיף את המספרים.

התשובה הנכונה היא (ב) כי יש להחסיר את המספרים.

התשובה הנכונה היא (א) כי יש להוסיף את המספרים.

התשובה הנכונה היא (א) כי יש להוסיף את המספרים.

התשובה הנכונה היא (ב) כי יש להחסיר את המספרים.

התשובה הנכונה היא (א) כי יש להוסיף את המספרים.

התשובה הנכונה היא (ב) כי יש להחסיר את המספרים.

התשובה הנכונה היא (א) כי יש להוסיף את המספרים.

התשובה הנכונה היא (ב) כי יש להחסיר את המספרים.

התשובה הנכונה היא (א) כי יש להוסיף את המספרים.

התשובה הנכונה היא (ב) כי יש להחסיר את המספרים.

התשובה הנכונה היא (א) כי יש להוסיף את המספרים.

התשובה הנכונה היא (ב) כי יש להחסיר את המספרים.

התשובה הנכונה היא (א) כי יש להוסיף את המספרים.

התשובה הנכונה היא (ב) כי יש להחסיר את המספרים.

المادة ٨٩ (٢) (هـ) السطر ٣:  
وتنفيذ العبور، شريطة

المادة ٨٩ (٢) (هـ) السطر ٣:  
وتنفيذ العبور، شريطة

المادة ٩٢ (٥) السطر ٣:  
إذا قبلت المحكمة أو قبل المدعي العام

المادة ٩٢ (٥) السطر ٣:  
إذا قبلت محكمة المدعي العام

المادة ٩٢ (٨) (ب) السطران ٢ و ٣:  
إلا لفرض استقاء أدلة جديدة.

المادة ٩٢ (٨) (ب) السطران ٢ و ٣:  
إلا لفرض استقاء أدلة جديدة؛

المادة ٩٢ (١٠) (ب):  
ترقيم الفقرات الفرعية ينبغي أن يكون على  
النحو التالي:

(ب) '١'

- أ

- ب

'٢'

- أ

- ب

المادة ٩٢ (١٠) (ب):  
ترقيم الفقرات الفرعية مطبوع على النحو  
التالي:

(ب) '١'

(١)

(٢)

'٢'

(١)

(٢)

المادة ٩٢ (١٠) '٢'، السطر ١:  
في حالة المساعدة المقدمة بموجب الفقرة  
الفرعية (ب) '١' - أ

المادة ٩٢ (١٠) (ب) '٢'، السطر ١:  
في حالة المساعدة المقدمة بموجب الفقرة  
الفرعية (ب) '١' (١)

المادة ٩٢ (١٠) (ج)، السطر ٢:  
طرف في هذا النظام الأساسي

المادة ٩٢ (١٠) (ج)، السطر ٢:  
طرف في النظام الأساسي

المادة ٩٧ (ب) السطران ٢ و ٣:  
في الدولة الموجه إليها الطلب

المادة ٩٧ (ب) السطر ٢:  
في الدولة المتحفظة



المادة ١١٢ (١)، السطر ٧:

للدول الأخرى الموقعة على هذا النظام الأساسي.

المادة ١٧١ (٥)، السطر ١:

٥ - يصبح أي تعديل على المواد ٥ و ٦ و ٧ و ٨ من هذا النظام الأساسي

المادة ١٧١ (٦)، السطر ٧:

من هذا النظام الأساسي

المادة ١٧٢ (١)، السطر ٧:

١ - تعديلات على أحكام هذا النظام الأساسي

المادة ١٧٢ (١)، السطران ٢ و ٣:

المادة ٢٥، والفقرتان ٨ و ٩ من المادة ٣٦،  
والمادتان ٢٧ و ٢٨، والفقرات ١

المادة ١٧٤، السطر ١:

بالرغم من أحكام الفقرة ١ من المادة ١٧، يجوز للدولة

المادة ١٧٦ (٢)، السطر ١:

بالنسبة لكل دولة تصدق على هذا النظام الأساسي

بالنسبة لكل دولة تصدق على النظام الأساسي

AUTHENTIC CHINESE TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE CHINOIS

《国际刑事法院罗马规约》

更正

[-A-原文]

[-B-更正]

序言

序言

第一段

在第一段前补上:本规约缔约国,

第八条第二款第5项第3目第3行:

第八条第二款第5项第3目第3行:

.....得到武装冲突法规.....

.....得到武装冲突国际法规.....

第八条第三款第1行:

第八条第三款第1行:

(三) 第二款第3项和第4项的任何规定.....

(三) 第二款第3项和第5项的任何规定.....

第十八条第四款第1行:

第十八条第四款第1行:

.....根据第八十二条第二款向.....

.....根据第八十二条向.....

第十九条第十一款第3行:

第十九条第十一款第3行:

.....应将曾等候一国进行调查的程序通知该国。

应通知检察官曾等候其调查的国家。

第二十八条:各款的序码为:

第二十八条:各款的序码为:

(一)

1.

1.

(1)

2.

(2)

(二)

2.

1.

(1)

2.

(2)

3.

(3)

第二十八条第二款第1行:

第二十八条第二款第1行:

.....对于第一款未述及的.....

.....对于第1项未述及的.....

第五十五条第一款第4项第1行:  
.....逮捕或羁押;也不得.....

第五十五条第二款第2行:  
.....根据按本规约第九编提出的.....

第六十一条第七款第1项第1行:  
.....各项指控;并将该人.....

第六十八条第一款第2行:  
.....第三条第三款.....

第八十条第1行:  
本规约本编的规定.....

第八十二条第四款第1行:  
.....有关第七十三条的命令.....

第八十七条第五款:缺乏目次。

第八十九条第三款第5项第2和第3行:  
.....为止;但与本项.....

第五十五条第一款第4项第1行:  
.....逮捕或羁押;也不得.....  
(将分号改为逗号)

第五十五条第二款第2行:  
.....根据按第九编提出的.....

第六十一条第七款第1项第1行:  
.....各项指控,并将该人.....  
(将分号改为逗号)

第六十八条第一款第2行:  
.....第七条第三款.....

第八十条第1行:  
本编的规定.....

第八十二条第四款第1行:  
.....有关第七十五条的命令.....

第八十七条第五款:  
在第一段开头“本法院.....”前补上“1.”  
在第二段开头“如果.....”前补上“2.”

第八十九条第三款第5项第2和第3行:  
.....  
...为止,但与本项(将分号改为逗号)

第九十七条第2项第2行:

.....在羁押国的.....

第一百一十九条第二款第3行:

.....解决争端,或建议.....

第一百二十一条五款第1行:

(五) 本规约第五条的任何修正案.....

第一百二十四条第1行:

虽有第十二条第一款规定.....

第九十七条第2项第2行:

.....在被请求国的.....

第一百一十九条第二款第3行:

.....解决争端,也可以建议.....

第一百二十一条第五款第1行:

(五) 本规约第五条、第六条、第七条和第八条的任何修正案.....

第一百二十四条第1行:

虽有第十二条第一款和第二款规定.....

-----

AUTHENTIC ENGLISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS

CORRECTIONS TO THE ROME STATUTE OF THE  
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

**[- A - ORIGINAL TEXT]**

**[- B - CORRECTIONS]**

Preamble  
First paragraph

Preamble  
Before the first paragraph, add: The States Parties to this Statute.

Article 8 (1), line 2  
... when committed as a part of a plan ...

Article 8 (1), line 2  
... when committed as part of a plan ...

Article 8 (2) (e) (iii), line 6:  
... under the law of armed conflict...

Article 8 (2) (e) (iii), line 6:  
... under the international law of armed conflict ...

Article 8 (3), line 1:  
3. Nothing in paragraph 2 (c) and (d) shall affect ...

Article 8 (3), line 1:  
3. Nothing in paragraph 2 (c) and (d) shall affect ...

Article 18 (4), line 2:  
... in accordance with article 82, paragraph 2.

Article 18 (4), line 2:  
... in accordance with article 82.

Article 19 (9), line 1:  
9. The making of challenge shall ...

Article 19 (9), line 1:  
9. The making of a challenge shall ...

Article 19 (11), line 6:  
... shall notify the State in respect of the proceedings of which deferral has taken place.

Article 19 (11), line 6:  
... shall notify the State to which deferral of the proceedings has taken place.

Article 20 (2), line 1:  
2. No person shall be tried before another court ...

Article 20 (2), line 1:  
2. No person shall be tried by another court ...

Article 21 (3):  
... such as gender, as defined in ...

Article 21 (3):  
... such as gender as defined in ... (delete comma)

Article 28: Numbering of paragraphs reads as follows:  
1.

Article 28: Numbering of paragraphs should read:  
(a)

(a)  
(b)

(i)  
(ii)

2.  
(a)  
(b)  
(c)

(b)  
(i)  
(ii)  
(iii)

Article 28 (2), line 1:  
... not described in paragraph 1, a superior ...

Article 28 (b), line 1:  
... not described in paragraph (a), a superior ...

Article 36 (2) (b), line 4:  
... ~~two-thirds~~ of the members ...

Article 36 (2) (c) (i), line 5:  
... paragraphs 3 to 8 ~~inclusive~~, and ...

Article 36 (7), line 2:  
... membership ~~in~~ the Court ...

Article 53 (2) (c), line 5:  
~~The~~ Prosecutor ...

Article 55 (1) (d), line 1:  
... arrest or detention; and shall ...

Article 55 (1) (d), line 3:  
... are established in ~~the~~ Statute.

Article 55 (2), line 4:  
... made under Part 9 ~~of this Statute~~, that person ...

Article 57 (1), line 1:  
1. Unless otherwise provided ~~for~~ in this Statute ...

Article 57 (3) (e), line 6:  
... forfeiture in particular ...

Article 61 (7) (a), line 2:  
... there is sufficient evidence; and ...

Article 68 (1), line 4:  
... as defined in article 2, paragraph 3 ...

Article 72 (5), line 3:  
... the Prosecutor, the ~~Defense~~ or ...

Article 72 (7) (a) (ii), line 4:  
... its obligations under the Statute ...

Article 73, line 8:  
... and refuses consent ...

Article 77 (1), line 2:  
... of a crime ~~under~~ article 5 ...

Article 80, line 1:  
Nothing in this Part ~~of the Statute~~ affects...

Article 81 (1) (b), line 1:  
(b) The convicted person or the Prosecutor on that person's behalf may ...

Article 36 (2) (b), line 4:  
... ~~two thirds~~ of the members ...

Article 36 (2) (c) (i), line 5:  
... paragraphs 3 to 8, and ...

Article 36 (7), line 2:  
... membership ~~of~~ the Court ...

Article 53 (2) (c), line 5:  
~~the~~ Prosecutor ...

Article 55 (1) (d), line 1:  
... arrest or detention, and shall ... (replace ";" by ",")

Article 55 (1) (d), line 3:  
... are established in ~~this~~ Statute.

Article 55 (2), line 4:  
... made under Part 9, that person ...

Article 57 (1), line 1:  
1. Unless otherwise provided in this Statute ...

Article 57 (3) (e), line 6:  
... forfeiture, in particular ... (add comma)

Article 61 (7) (a), line 2:  
... there is sufficient evidence, and ... (replace ";" by ",")

Article 68 (1), line 4:  
... as defined in article 2, paragraph 3 ...

Article 72 (5), line 3:  
... the Prosecutor, the ~~defense~~ or ...

Article 72 (7) (a) (ii), line 4:  
... its obligations under ~~this~~ Statute ...

Article 73, line 8:  
... and refuses ~~to~~ consent ...

Article 77 (1), line 2:  
... of a crime ~~referred to in~~ article 5 ...

Article 80, line 1:  
Nothing in this Part affects...

Article 81 (1) (b), line 1:  
(b) The convicted person, or the Prosecutor on that person's behalf, may ... (add comma after "person", delete comma after "behalf")

Article 82 (4), line 2:  
... under article 73 ...

Article 87 (5): subparagraphs are not identified.

Article 89 (3) (e), line 5:  
... effected; provided ...

Article 90 (7) (b), line 3:  
... to the Court or extradite the person ...

Article 93 (5), line 5:  
... the Court of the Prosecutor ...

Article 93 (8) (b), line 3:  
... for the purpose of generating new evidence;

Article 93 (10) (b): Numbering of subparagraphs reads as follows:

- (b) (i)
  - (1)
  - (2)
- (ii)
  - (1)
  - (2)

Article 93 (10) (b) (ii), line 1:  
In the case of assistance under subparagraph (b) (i) (1):

Article 93 (10) (c), line 3:  
... a Party to the Statute.

Article 95, lines 3 and 5:  
... articles 18 or 19 ...

Article 97 (b), line 3:  
... in the custodial State ...

Article 99 (4) (a), line 3:  
... pursuant to articles 18 or 19 ...

Article 103 (3) (c):  
(c) The views of the sentenced person; and

Article 112 (1), line 3:  
... Other States which have signed the Statute ...

Article 119 (2), line 5:  
... dispute or make recommendations ...

Article 82 (4), line 2:  
... under article 75 ...

Article 87 (5):  
Add (a) at the beginning of first paragraph starting with "The Court ..."  
Add (b) at the beginning of second paragraph starting with "Where a State ..."

Article 89 (3) (e), line 5:  
... effected, provided ... (replace ";" by ",")

Article 90 (7) (b), line 3:  
... to the Court or to extradite the person ...

Article 93 (5), line 5:  
... the Court or the Prosecutor ...

Article 93 (8) (b), line 3:  
... for the purpose of generating new evidence.  
(replace ";" by ",")

Article 93 (10) (b): Numbering of subparagraphs should read:

- (b) (i)
  - a.
  - b.
- (ii)
  - a.
  - b.

Article 93 (10) (b) (ii), line 1:  
In the case of assistance under subparagraph (b) (i) a:

Article 93 (10) (c), line 3:  
... a Party to this Statute.

Article 95, lines 3 and 5:  
... article 18 or 19 ...

Article 97 (b), line 3:  
... in the requested State ...

Article 99 (4) (a), line 3:  
... pursuant to article 18 or 19 ...

Article 103 (3) (c):  
(c) The views of the sentenced person;

Article 112 (1), line 3:  
... Other States which have signed this Statute ...

Article 119 (2), line 5:  
... dispute or may make recommendations ...

Article 121 (5), line 1:  
5. Any amendment to article 5 of this Statute ...

Article 121 (6), line 3:  
... from the Statute ...

Article 121 (6), line 4:  
... paragraph 1 of article 127, but subject to paragraph 2 of article 127 ...

Article 122 (1), line 1:  
1. Amendments to provisions of the Statute ...

Article 122 (1), line 2:  
... paragraphs 8 and 9 article 37 ...

Article 124 line 1:  
Notwithstanding article 12 paragraph 1, a State ...

Article 126 (2), line 1:  
... approving or acceding to the Statute ...

Article 121 (5), line 1:  
5. Any amendment to articles 5, 6, 7 and 8 of this Statute ...

Article 121 (6), line 3:  
... from this Statute ...

Article 121 (6), line 4:  
... article 127, paragraph 1, but subject to article 127, paragraph 2 ...

Article 122 (1), line 1:  
1. Amendments to provisions of this Statute ...

Article 122 (1), line 2:  
... paragraphs 8 and 9, article 37 ... (add comma)

Article 124 line 1:  
Notwithstanding article 12, paragraphs 1 and 2, a State ...

Article 126 (2), line 1:  
... approving or acceding to this Statute ...



AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

CORRECTIONS AU TEXTE DU STATUT DE ROME  
DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

[- A - Texte original]

Préambule  
Premier paragraphe

Article 8 2) e) iii), ligne 5 :  
... le droit des conflits armés...

Article 8 3), ligne 1 :  
3. Rien dans le paragraphe 2, alinéas c)  
et d), n'affecte...

Article 18 4), ligne 3 :  
... l'article 82, paragraphe 2.

Article 28 : Les paragraphes sont numérotés  
comme suit :

1.

- a)
- b)

2.

- a)
- b)
- c)

Article 28 2), ligne 2 :  
... non décrites au paragraphe 1, le supérieur...

Article 36 2) c) i), ligne 4 :  
... paragraphes 3 à 8 inclus, et...

Article 55 1) d), ligne 3 :  
... dans le Statut.

Article 55 2), ligne 4 :  
... faite au titre du chapitre IX du présent  
Statut, cette personne...

Article 61 7) a), ligne 2 :  
... preuves suffisantes; et...

Article 68 1), ligne 4 :  
... tel que défini à l'article 2, paragraphe 3...

[- B - Corrections]

Préambule  
Avant le premier paragraphe, insérer : Les États Parties  
au présent Statut.

Article 8 2) e) iii), ligne 5 :  
... le droit international des conflits armés...

Article 8 3), ligne 1 :  
3. Rien dans le paragraphe 2, alinéas c) et d),  
n'affecte...

Article 18 4), ligne 3 :  
... l'article 82.

Article 28 : Les paragraphes doivent être numérotés  
comme suit :

a)

- i)
- ii)

b)

- i)
- ii)
- iii)

Article 28 2), ligne 2 :  
... non décrites au paragraphe a), le supérieur...

Article 36 2) c) i), ligne 4 :  
... paragraphes 3 à 8, et...

Article 55 1) d), ligne 3 :  
... dans le présent Statut.

Article 55 2), ligne 4 :  
... faite au titre du chapitre IX, cette  
personne...

Article 61 7) a), ligne 2 :  
... preuves suffisantes et... (supprimer ";" )

Article 68 1), ligne 4 :  
... tel que défini à l'article 2, paragraphe 3...

Article 72 7) a) ii), ligne 3 :  
... obligations qui lui incombent en vertu  
du Statut...

Article 80, ligne 1 :  
Rien dans le présent chapitre du Statut n'affecte...

Article 81 1) b), ligne 1 :  
b) La personne déclarée coupable ou  
le Procureur au nom de cette personne peut...

Article 82 4), ligne 3 :  
... de l'article 73...

Article 87 5) : les alinéas ne sont pas identifiés.

Article 93 8) b), ligne 3 :  
... pour recueillir des éléments de preuve nouveaux;

Article 93 10) b) : Les alinéas sont numérotés  
comme suit :

- b) i)
  - 1)
  - 2)
- ii)
  - 1)
  - 2)

Article 93 10) b) ii), ligne 1)  
Dans le cas visé au point a. du sous-alinéa b), i), 1 :

Article 93 10) c), ligne 2 :  
... partie au Statut

Article 97 b), ligne 3 :  
... dans l'État de détention...

Article 103 3) c) :  
c) Les vues de la personne condamnée; et

Article 112 1), ligne 3 :  
... Les autres États qui ont signé le Statut...

Article 72 7) a) ii), ligne 3 :  
... obligations qui lui incombent en vertu du présent  
Statut...

Article 80, ligne 1 :  
Rien dans le présent chapitre n'affecte...

Article 81 1) b), ligne 1 :  
b) La personne déclarée coupable, ou le Procureur  
au nom de cette personne, peut... (insérer une virgule  
après "coupable" et après "personne")

Article 82 4), ligne 2 :  
... de l'article 75...

Article 87 5) :  
Insérer un a) au début du premier alinéa commençant  
par "La Cour..."  
Insérer un b) au début du second alinéa commençant par  
"Si, ayant conclu..."

Article 93 8) b), ligne 3 :  
... pour recueillir des éléments de preuve nouveaux.  
(remplacer ";" par ".")

Article 93 10) b) : les alinéas doivent être numérotés  
comme suit :

- b) i)
  - a.
  - b.
- ii)
  - a.
  - b.

Article 93 10) b) ii), ligne 1  
Dans le cas visé au point a. du sous-alinéa b), i), a :

Article 93 10) c), ligne 2 :  
... partie au présent Statut

Article 97 b) ligne 3 :  
... dans l'État requis...

Article 103 3) c) :  
c) Les vues de la personne condamnée;

Article 112 1), ligne 3 :  
... Les autres États qui ont signé le présent Statut...

Article 121 5), ligne 1 :  
5. Un amendement à l'article 5 du présent Statut...

Article 121 6), ligne 3 :  
... retirer du Statut...

Article 121 6), ligne 3 :  
... le paragraphe 1 de l'article 127, mais sous réserve du paragraphe 2 de l'article 127,...

Article 122 1), ligne 2 :  
Amendements aux dispositions du Statut...

Article 124, ligne 1 :  
Nonobstant les dispositions de l'article 12. paragraphe 1, un État...

Article 126 2), ligne 1 :  
... accepte ou approuve le Statut...

Article 121 5), ligne 1 :  
5. Un amendement aux articles 5. 6. 7 et 8 du présent Statut...

Article 121 6), ligne 3 :  
... retirer du présent Statut...

Article 121 6), ligne 3 :  
... l'article 127, paragraphe 1, mais sous réserve de l'article 127, paragraphe 2,...

Article 122 1), ligne 2 :  
Amendements aux dispositions du présent Statut...

Article 124, ligne 1 :  
Nonobstant les dispositions de l'article 12. paragraphes 1 et 2, un État...

Article 126 2), ligne 1 :  
... accepte ou approuve le présent Statut...

ИСПРАВЛЕНИЯ В РИМСКОМ СТАТУТЕ  
МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]

[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]

Преамбула

Первый пункт

Статья 8 (2) (e) (iii), шестая строчка:  
... по праву вооруженных конфликтов;

Статья 8 (3), первая строчка:  
3. Ничто в пунктах 2 (c) и (d) не затрагивает ...

Статья 18 (4), вторая строчка:  
... в соответствии с пунктом 2 статьи 82.

Статья 28: пункты пронумерованы следующим образом:

1.
  - a)
  - b)
2.
  - a)
  - b)
  - c)

Статья 28 (2), вторая строчка:  
... не описанным в пункте 1, начальник ...

Статья 53 (2) (c), четвертая-пятая строчки:  
... преступления.  
Прокурор уведомляет ...

Статья 55 (2), четвертая строчка:  
... направленной в соответствии с Частью 9 настоящего Статута, это лицо ...

Статья 68 (1), четвертая строчка:  
... как это определено в пункте 3 статьи 2 ...

Статья 72 (5) третья строчка:  
... Прокурором, Защитой или ...

Статья 80, первая строчка:  
Ничто в настоящей Части Статута не затрагивает ...

Статья 82 (4), вторая строчка:  
... согласно статье 73 ...

Преамбула

Перед первым пунктом добавить слова:  
Государства - участники настоящего Статута,

Статья 8 (2) (e) (iii), шестая строчка:  
... по международному праву вооруженных конфликтов;

Статья 8 (3), первая строчка:  
3. Ничто в пунктах 2 (c) и (e) не затрагивает ...

Статья 18 (4), вторая строчка:  
... в соответствии со статьей 82.

Статья 28: нумерация пунктов должна быть следующей:

- a)
  - i)
  - ii)
- b)
  - i)
  - ii)
  - iii)

Статья 28 (b), вторая строчка:  
... не описанным в пункте (a), начальник ...

Статья 53 (2) (c), четвертая-пятая строчки:  
... преступлениями,  
Прокурор уведомляет ... (с края строки).

Статья 55 (2), четвертая строчка:  
... направленной в соответствии с Частью 9, это лицо ...

Статья 68 (1), четвертая строчка:  
... как это определено в пункте 3 статьи 7 ...

Статья 72 (5), третья строчка:  
... Прокурором, защитой или ...

Статья 80, первая строчка:  
Ничто в настоящей Части не затрагивает ...

Статья 82 (4), вторая строчка:  
... согласно статье 75 ...

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]

Статья 87 (5): подпункты не обозначены.

Статья 89 (3) (е), пятая строчка:  
... транзита; при этом задержание ...

Статья 93 (10) (b): нумерация подпунктов является следующей:

- b) i)
  - 1)
  - 2)
- ii)
  - 1)
  - 2)

Статья 93 (10) (b) (ii), первая строчка:  
в случае оказания Судом помощи на основании подпункта (b) (i) д):

Статья 95, вторая и шестая строчки:  
... статьями 18 или 19 ...

Статья 97 (b), четвертая строчка:  
... в государстве содержания под стражей...

Статья 99 (4) (a), третья строчка:  
... в соответствии со статьями 18 или 19 ...

Статья 103 (3) (c):  
(c) мнение лица, которому вынесен приговор; и

Статья 112 (1), третья строчка:  
Государства, подписавшие Статут ...

Статья 119 (2), пятая строчка:  
... спора или вынести рекомендации ...

Статья 121 (5), первая строчка:  
5. Любая поправка к статье 5 настоящего Статута ...

Статья 121 (6), третья строчка:  
... из Статута ...

Статья 122 (1), первая строчка:  
1. Поправки к положениям Статута ...

Статья 126 (2), первая строчка:  
... принимает, утверждает Статут ...

[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]

Статья 87 (5):  
Добавить (a) в начале первого пункта, начинающегося словами "Суд ..."  
Добавить (b) в начале второго пункта, начинающегося словами "В тех случаях, когда государство ..."

Статья 89 (3) (е), пятая строчка:  
... транзита, но при этом задержание ...

Статья 93 (10) (b): нумерация подпунктов должна быть следующей:

- b) i)
  - a.
  - b.
- ii)
  - a.
  - b.

Статья 93 (10) (b) (ii), первая строчка:  
в случае оказания Судом помощи на основании подпункта (b) (i) д:

Статья 95, вторая и шестая строчки:  
... статьей 18 или 19 ...

Статья 97 (b), четвертая строчка:  
... в запрашиваемом государстве ...

Статья 99 (4) (a), третья строчка:  
... в соответствии со статьей 18 или 19 ...

Статья 103 (3) (c):  
(c) мнение лица, которому вынесен приговор;

Статья 112 (1), третья строчка:  
Государства, подписавшие настоящий Статут ...

Статья 119 (2), вторая строчка:  
... спора или может вынести рекомендации ...

Статья 121 (5), первая строчка:  
5. Любая поправка к статьям 5, 6, 7 и 8 настоящего Статута ...

Статья 121 (6), третья строчка:  
... из настоящего Статута ...

Статья 122 (1), первая строчка:  
1. Поправки к положениям настоящего Статута ...

Статья 126 (2), первая строчка:  
... принимает, утверждает настоящий Статут ...

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

CORRECCIONES DEL ESTATUTO DE ROMA  
DE LA CORTE PENAL INTERNACIONAL

[- A - TEXTO ORIGINAL]

Preámbulo

Primer párrafo

Artículo 8 (2) (e) (iii), líneas 5  
y 6:

... con arreglo al derecho de los  
conflictos armados ...

Artículo 8 (3), línea 1:

3. Nada de lo dispuesto en los  
párrafos 2 c) y d) afectará ...

Artículo 18 (4), líneas 2 y 3:

... de conformidad con lo dispuesto  
en el párrafo 2 del artículo 82.

Artículo 28: la numeración de los  
párrafos es la siguiente:

1.

a)

b)

2.

a)

b)

c)

Artículo 28 (2), línea 2:

distintas de las señaladas en el  
apartado 1, el superior ...

[- B - CORRECCIONES]

Preámbulo

Antes del primer párrafo, añádase:  
Los Estados Partes en el presente  
Estatuto,

Artículo 8 (2) (e) (iii), líneas 5  
y 6:

... con arreglo al derecho  
internacional de los conflictos  
armados ...

Artículo 8 (3), línea 1:

3. Nada de lo dispuesto en los  
párrafos 2 c) y e) afectará ...

Artículo 18 (4), líneas 2 y 3:

... de conformidad con lo dispuesto  
en el artículo 82.

Artículo 28: la numeración de los  
párrafos debería ser la siguiente:

a)

i)

ii)

b)

i)

ii)

iii)

Artículo 28 (2), línea 2:

... distintas de las señaladas en el  
apartado a, el superior ...

Artículo 68 (1), líneas 4 y 5:  
... definido en el párrafo 3 del  
artículo 2 ...

Artículo 82 (4), líneas 2 y 3:  
... en virtud del artículo 73 ...

Artículo 87 (5): no están  
identificados los incisos.

Artículo 93 (10) (b): La numeración  
de los incisos es como sigue:

- b) i)
  - 1)
  - 2)
- ii)
  - 1)
  - 2)

Artículo 93 (10) (b) (ii), línea 1:

En el caso de la asistencia prevista  
en el apartado b) i) (1):

Artículo 97 (b), línea 3:

... en el Estado de detención ...

Artículo 112 (1), líneas 3 y 4:

... Otros Estados signatarios del  
Estatuto ...

Artículo 121 (5), línea 1:

5. Las enmiendas al artículo 5 del  
presente Estatuto ...

Artículo 121 (6), línea 3:

... el Estatuto ...

Artículo 68 (1), líneas 4 y 5:  
... definido en el párrafo 3 del  
artículo 7 ...

Artículo 82 (4), líneas 2 y 3:  
... en virtud del artículo 75 ...

Artículo 87 (5): añádase a) al  
principio del primer párrafo que  
empieza con "La Corte ..."

Añádase b) al principio del segundo  
párrafo que empieza "Cuando un Estado  
..."

Artículo 93 (10) (b): La numeración  
de los incisos debería ser como  
sigue:

- b) i)
  - a.
  - b.
- ii)
  - a.
  - b.

Artículo 93 (10) (b) (ii), línea 1:

En el caso de la asistencia prevista  
en el apartado b) i) (a):

Artículo 97 b), línea 3:

... en el Estado requerido ...

Artículo 112 (1), líneas 3 y 4:

... Otros Estados signatarios del  
presente Estatuto ...

Artículo 121 (5), línea 1:

5. Las enmiendas a los artículos 5,  
6, 7 y 8 del presente Estatuto ...

Artículo 121 (6), línea 3:

... el presente Estatuto ...

Artículo 124, línea 1:

No obstante lo dispuesto en el  
párrafo 1 del artículo 12, un Estado

Artículo 126 (2), línea 1:

... acepte o apruebe el Estatuto ...

Artículo 124, línea 1:

No obstante lo dispuesto en los  
párrafos 1 y 2 del artículo 12, un  
Estado ...

Artículo 126 (2), línea 1:

... acepte o apruebe el presente  
Estatuto ...